|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Организация Объединенных Наций | |  | ECE/TRANS/WP.15/AC.1/2016/35 | |
| _unlogo | **Экономический  и Социальный Совет** | | | Distr.:  Russian  Original: |

**Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание Комиссии экспертов МПОГ  
и Рабочей группы по перевозкам опасных грузов**

Женева, 19–23 сентября 2016 года

Пункт 9 предварительной повестки дня

**Прочие вопросы**

Создание неофициальной рабочей группы по редакционным изменениям в текстах правил

Представлено правительством Соединенного Королевства[[1]](#footnote-1), [[2]](#footnote-2)

|  |
| --- |
| *Резюме* |
| **Существо предложения:** настоящий документ является продолжением предыдущих неофициальных документов, представленных на последней сессии WP.15 и предыдущей сессии Совместного совещания. В нем излагается мнение Соединенного Королевства о том, какими вопросами могла бы заняться эта неофициальная группа, и сформулирован ряд вопросов к делегациям, участвующим в работе Совместного совещания, по поводу дальнейших шагов. |
| **Справочные документы:** неофициальные документы: INF.25, представленный на сессии Совместного совещания в марте 2016 года, и INF.6, представленный на сессии WP.15 в мае 2016 года. |
|  |

Введение

1. На девяносто девятой сессии WP.15 Соединенное Королевство выдвинуло идею создания новой неофициальной рабочей группы, которой будет поручено рассмотрение связанных с языком вопросов редакционного характера,  
но не вопросов существа. Эта идея была встречена положительно, однако вследствие того, что такие вопросы часто являются общими для ДОПОГ, МПОГ и ВОПОГ, Соединенное Королевство дополнительно представило на последней сессии Совместного совещания неофициальный документ, который не удалось обсудить из-за недостатка времени.

2. Соединенное Королевство представило еще один неофициальный документ на 100-й сессии WP.15 (май 2016 года). Данное предложение было отмечено с интересом, хотя было признано, что некоторые редакционные поправки могут иметь последствия для существа документов. К Соединенному Королевству обратились с просьбой представить Совместному совещанию официальный документ, поскольку многие из предлагаемых изменений затрагивают тексты, касающиеся трех видов транспорта, и по этой же причине было сочтено, что если группа будет создана, то ей потребуется мандат от Совместного совещания.

Справочная информация

3. Соединенное Королевство согласно с тем, что рассматриваемые редакционные изменения необходимы и важны для улучшения ясности и последовательности в рамках правил и что следует выделить время и наметить место для их соответствующего рассмотрения и обсуждения. Соединенное Королевство полагает, что обсуждение этих редакционных изменений в полном объеме на пленарном заседании не только повредит работе над ними, но может также вытеснить потенциальные существенные предложения по улучшению и укреплению режима. Есть основания считать, что такой группе можно было бы предоставить более широкие полномочия, с тем чтобы она возглавила работу по всесторонней выверке правил и выявлению ошибок, повторов и других изъянов редакционного характера. Такой подход отличался бы от применяемого в настоящее время подхода, предусматривающего решение проблемы по частям.

4. Соединенное Королевство признает, что иногда трудно провести четкое разграничение между редакционными изменениями и изменениями, касающимися существа, однако это обстоятельство не должно удерживать нас от конструктивного подхода к данной проблеме. К категориям вопросов, которые рассматриваются в документах и которые можно было бы включить в круг ведения указанной группы, могут относиться существующие расхождения между вариантами текста на различных языках, редакционные ошибки, повторы, забытые сопутствующие поправки и обновленные ссылки на самые последние варианты.

5. Ниже приводятся примеры того, что может считаться редакционными вопросами:

«Раздел 8.3.3 ДОПОГ гласит: "Водителю и помощнику водителя…". Не следует ли использовать формулировку "Члены экипажа транспортного средства…", поскольку термин "член экипажа" определяется в главе 1.2 ДОПОГ, а термин "помощник водителя" – нет.»

«В таблице 3 "ВЕЩЕСТВА, НЕ ОТНОСЯЩИЕСЯ К КЛАССУ 2" инструкции P200 в тексте ДОПОГ на французском языке проставить "X" в колонке  
"Барабаны под давлением" напротив № ООН 1745, 1746 и 2495.».

6. Используя в качестве основы категории, определенные выше в пункте 4 настоящего документа, Соединенное Королевство провело простой анализ документов, которые были представлены Подкомитету экспертов Организации Объединенных Наций по перевозке опасных грузов, Совместному совещанию и WP.15 в период 2010–2015 годов. Данный анализ дает представление о количестве документов, которые могли бы относиться к кругу ведения рабочей группы. Результаты проведенного анализа являются следующими:

Подкомитет экспертов Организации Объединенных Наций по перевозке  
опасных грузов

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Год* | *Общее количество документов* | *Документы по вопросам редакционного характера* | *Доля документов по вопросам редакционного характера* |
| 2015 | 58 | 9 | 16% |
| 2014 | 109 | 20 | 18% |
| 2013 | 70 | 6 | 9% |
| 2012 | 102 | 12 | 12% |
| 2011 | 47 | 4 | 9% |
| 2010 | 89 | 6 | 7% |

Совместное совещание

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Год* | *Общее количество документов* | *Документы по вопросам редакционного характера* | *Доля документов по вопросам редакционного характера* |
| 2015 | 54 | 20 | 36% |
| 2014 | 53 | 15 | 28% |
| 2013 | 61 | 10 | 16% |
| 2012 | 29 | 6 | 21% |
| 2011 | 51 | 8 | 16% |
| 2010 | 57 | 7 | 12% |

WP.15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Год* | *Общее количество документов* | *Документы по вопросам редакционного характера* | *Доля документов по вопросам редакционного характера* |
| 2015 | 19 | 7 | 37% |
| 2014 | 18 | 5 | 28% |
| 2013 | 20 | 9 | 45% |
| 2012 | 19 | 2 | 11% |
| 2011 | 14 | 4 | 29% |
| 2010 | 19 | 3 | 16% |

Потенциальные выгоды

7. По мнению Соединенного Королевства, редакционная группа могла бы принести следующие выгоды:

* она обеспечила бы необходимое время и место для обсуждения всех предлагаемых изменений;
* она может определить необходимые сопутствующие поправки, которые могли быть упущены в случае обсуждения на пленарном заседании;
* она может с течением временем прийти к выводу о том, что имеются веские доводы в пользу полномасштабного редакционного пересмотра какой-либо главы или темы; и
* она может способствовать определению дальнейших редакционных изменений, которые, как полагают в настоящее время договаривающиеся стороны, являются слишком незначительными, чтобы обсуждать их на пленарном заседании.

8. Кроме того, снятие этих предложений с рассмотрения на пленарном заседании может привести к тому, что пленарные заседания станут со временем менее длительными, благодаря чему можно будет обеспечить существенную экономию средств как Организации Объединенных Наций, так и договаривающихся сторон.

Вопросы для обсуждения

9. Чтобы начать действовать в этом направлении, мы хотели бы узнать ваше мнение по поводу данной идеи и подготовили нижеследующие вопросы в интересах содействия дискуссии:

* Какие форумы/уровни, на которых обсуждаются правила, касающиеся опасных грузов, были бы, на ваш взгляд, наиболее подходящими для организации такой рабочей группы?
* Что вы думаете об обеспечении деятельности такой группы? Должна ли она осуществляться при поддержке секретариата или какой либо договаривающейся стороны?
* Согласны ли вы с тем, что перечисленные в пункте 3 типы документов, которыми могла бы заниматься эта группа, определены правильно? Если нет, то сообщите, каким, по вашему мнению, должен быть правильный перечень?
* Считаете ли вы необходимым расширить полномочия группы, с тем чтобы она возглавила работу по всесторонней выверке правил и выявлению ошибок, повторов и других изъянов редакционного характера?
* Кто был бы заинтересован участвовать в работе данной группы?

1. В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту  
   на 2016–2017 годы (ECE/TRANS/2016/28/Add.1 (9.2)). [↑](#footnote-ref-1)
2. Распространено Межправительственной организацией по международным железнодорожным перевозкам (ОТИФ) под условным обозначением OTIF/RID/RC/2016/35. [↑](#footnote-ref-2)